



布農語對人名的叫法

ブヌン語の「人名の呼び方」

How to Call a Bunun Name in Bunun

文 | Haisul Palalavi 海樹兒·攸刺拉菲 (台北市原住民族部落大學校長)

布農族傳統社會裡，一個人除了會有ngan（名字）之外，也必定會有siduh（氏族名）。個人名字之取得，採父系襲名制，如長男襲祖父名字，以下男子再依排行襲父親之兄弟名字；長女襲祖母名，其他女子依序襲父之姊妹名字。除非有特殊情況，如因父親之兄弟或姊妹的名字已襲完，或出生時生重病、或遇到不吉等其他特殊狀況時，否則一概依此規則命名。個人所屬氏族則因出生或極少數的收養例子而被決定了。

布農族的社會互動裡，平常只稱呼名字，

如Ciang，頂多加一些敬稱、暱稱，或為了區辨同名者而附加上去的人名稱呼，如Ciang ciulu（Ciang長老）、Ciang ikit（比較年輕的或個子較小的Ciang）等等，另有結婚後才出現的夫妻聯名稱呼，例如1933年最後與日本和解（歸順）的Dahu Ali（拉荷·阿雷）等Istanda氏族，Dahu是其本名，Ali即是其妻子名。對話互動中若指稱的是女性時，則女性名字在前，其夫名字接在後面稱呼。對於過世後的人名指稱，則是在其名字前加nas來區辨，如過世的筆者父親，世人提及他名字時會用nas Bisazu而不再用

Bisazu。前述布農族的人名，都不會刻意將自己所屬的氏族名一併稱呼，除非是初次見面互相認識時，或為確認氏族婚姻禁忌範圍時的masingav（議婚）等場合，才會特別提及。

豐富的氏族名

布農族是典型的父系氏族社會，氏族組織是台灣原住民族社會裡最為複雜的。從各部族（巒、卓、卡、丹、郡、蘭等群）而下的布農族氏族組織一般被分成數個大氏族，各大氏族之下有數個中氏族，各中氏族之下有更多小氏族。因應布農族名字的書寫化，布農族父系氏族名被當成「姓」且與「名字」並列的情況相當普遍，例如漢譯傳統姓名之「霍斯陸曼·伐伐」、「阿浪·滿拉旺」、「戈刺拉菲·海樹兒」、「烏瑪斯·索克羅曼」、「烏瑪夫·以斯瑪哈散」、「卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端」、「伊斯坦大·呼頌」等。以及保留漢姓名而以羅馬字註記傳統姓名之顏明仁（Vilian Ispalidav）、伍錐（Alang Isbukun）、顏雲英（Hanaivaz Takistaulan）、劉彼得（Taupas Tansikian）等。上述或名字在前，或氏族名在前；或有音界號（·），或無之。此外，有人僅列出大氏族、或中氏族、或小氏族名；也有中氏族名及小氏族名皆列出者。

本族人名書寫的分析與建議

為符合布農族名字稱呼的習俗及書寫上的便利性，筆者進行以下解析：

一、音界號：乃為標示姓名之音界的符號，漢譯名字及氏族名係單獨不同的音義，不能連著念，故特別標示之。

二、名字在氏族名前或後：布農族常使用的是名字，氏族（姓氏）很少用。故建議以常用的名字置前，較不會混淆。

三、氏族名：將中及小氏族名皆列上，或僅列中氏族名或大氏族名，前者恐造成姓名過於冗長，後者則讓小氏族名消失。若僅列小氏族名則比較簡單，且又因小氏族數量多，以其為「姓」，也可區隔出布農族相同人名的差異。其實，熟悉布農族氏族架構，記其小氏族名，就能知道他所屬的中氏族及大氏族名，只要釐清、彙整並傳承好布農族氏族架構，可避免氏族名消失的問題。此外，布農族的siduh（氏族）具有關係性、層次性及變動性，亦即在布農族歷史的演變過程中，siduh也會起變化，例如屬於Istanda氏族，該氏族之下於近代發展出了takis dahuan、takis husungan、takis cibanan、takis ciangan、takis talan、takis nabuan等類氏族，這些類氏族原本是由名為dahu、husung、ciban、ciang、datal、nabu等taisan（兄





弟)分出的家族，近代卻儼然成了獨立的 kauman siduh (小氏族)。因此書寫族名的時候，該氏族族人或出現以Istanda為「姓氏」，或以小氏族名為其「姓氏」的問題。其他氏族群中，類似的問題也經常出現，對此，建議由該氏族成員共同研議以取得共識為佳。

總之，除了尊重「傳統」及建立「共識」外，也建議朝符合姓名之「簡化」、「便利」原則來書寫。

漢字或羅馬字的譯寫

1945年，政府推動原住民改漢姓名政策，導致原是一氏族、家族，甚至是兄弟，因居住不同部落或其他因素，而被冠上不同漢姓。如Palalavi氏族，在台東姓「余」、高雄市桃源區姓「張」、那瑪夏區姓「李」、南投姓「松」、花蓮縣卓溪鄉姓「王」及「余」。不同的漢姓，導致下一代對婚姻samu (禁忌)的瞭解與認同產生混亂，故回復傳統姓名確有其必要。為展現台灣民族之多元化，傳統姓名之第一書寫宜被鼓勵。然而應該使用何種文字為宜？相較於漢譯，羅馬字在音準、族語分析及傳承上更有效率，但現時台灣社會以漢字系統為主，漢譯傳統姓名仍難避免，但從另一個角度思考，或許因為個人使用的漢譯文字不同，

反而有助於分辨同一氏族(姓)的相同人名。



2014年8月20日，政大原民中心於台東縣延平鄉針對布農族群舉辦原住民族戶籍登錄公聽會。(圖片提供 編輯部)